

(中、英、法、德、意、西文)

世界格言俗諺集

翁強森編譯

THE
WORLD'S PROVERBS AND MAXIMS
in Six Languages
with pronunciations and explanations

Chinese

English

French

German

Italian

Spanish

Edited and Translated
by

Johnson Ong

世界格言俗諺集

翁強森編譯

華聯出版社印行

特價 三十元



版權所有・不准翻印

世界格言俗諺集

著者：翁 強 森
發行人：林 秀 英
出版者：華 聯 出 版 社

台北郵政信箱五〇一〇號
郵政劃撥儲金戶 3765 號

總經銷：五 洲 出 版 社

台北市重慶南路一段88號
電話：3319630 3512521

海 外 經 銷 處
總 經 銷 處：經 鴻 書 局
香港九龍太子道 379 號 A

中華民國六十四年六月出版
登記證 內版台業字第 0867 號

莊 敬 自 強 處 變 不 驚

新編專科應用辭典

工業名詞辭典(精).....	李啓鵬編.....	特價	60	元
化工名詞辭典(精).....	李啓鵬編.....	特價	80	元
化學名詞辭典(精).....	顧世弘編.....	特價	60	元
中藥大辭典(精).....	盧宏民編.....	特價	120	元
中醫名詞辭典(精).....	陳西河編.....	特價	55	元
生物名詞辭典(精).....	任化民譯.....	特價	60	元
本草藥性大辭典(精).....	盧宏民編.....	特價	200	元
國際貿易名詞辭典(精).....	趙瑾編.....	特價	70	元
汽車工業名詞辭典(精).....	王宇授編.....	特價	80	元
電子計算機名詞辭典(精).....	李啓鵬編.....	特價	85	元
最新電工名詞辭典(精).....	顧東編.....	特價	75	元
冶金工程名詞.....	劉祥鈞編.....	特價	50	元
物理名詞辭典(精).....	吳新建編.....	特價	65	元
音樂名詞辭典(精).....	施新民編.....	特價	35	元
科學名詞大辭典(精).....	廖文生譯.....	特價	500	元
建築名詞辭典(精).....	古力編.....	特價	75	元
原子粒實用詞典.....	洪仁學編.....	特價	55	元
航空名詞辭典(精).....	李蔭民編.....	特價	120	元
動植物名詞辭典(精).....	李蔭民編.....	特價	80	元
紡織名詞辭典(精).....	呂民基編.....	特價	70	元
紡織染大辭典(精).....	呂民基編.....	特價	70	元
理化名詞辭典(精).....	任化民編.....	特價	90	元
博物名詞辭典(精).....	周復聰編.....	特價	120	元
最新醫藥大辭典(精).....	何尙武編.....	特價	120	元
電子名詞辭典(精).....	李啓鵬編.....	特價	70	元
會計名詞辭典(精).....	盧蔭編.....	特價	70	元
商業名詞辭典(精).....	趙瑾編.....	特價	70	元
新編化學大辭典.....	王鴻泰編.....	特價	200	元
新編化學名詞辭典(精).....	黃曙平編.....	特價	80	元
新編機械名詞辭典(精).....	李啓鵬編.....	特價	100	元
電學名詞辭典(精).....	岡田一雄編.....	特價	75	元
數學名詞辭典(精).....	徐哲心編.....	特價	40	元
機工辭典(精).....	湯豫編.....	特價	55	元
機工名詞辭典(精).....	李啓鵬編.....	特價	100	元
機械辭典(精).....	湯心豫編.....	特價	55	元
機械名詞辭典(精).....	金化輝編.....	特價	75	元
營造名詞辭典(精).....	任化民編.....	特價	80	元
醫學名詞辭典(精).....	何尙武編.....	特價	80	元
藥學名詞辭典(精).....	呂民基編.....	特價	55	元
無線電·電視實用辭典(精).....	舒賓編著.....	特價	90	元
英漢無線電·電視大辭典(精).....	舒賓編.....	特價	80	元
海事名詞辭典(精).....	任道遠·王群雄編.....	特價	80	元
中國文學大辭典(精).....	江恒源·袁少谷編.....	特價	300	元

英語基本叢書

ESSENTIAL ENGLISH

益世書局編譯所 編

1 英語發音及讀音 特價30元

林語堂博士曾謂：「能看不能講，只可說是半身不遂的英語」，但是，如何講？這就要靠正確的發音，基於這一點，本書的主要內容為：單字與語句的強讀、音的同化、讀音的幾個規則、英國音與美國音、四種主要音標介紹、常易讀錯的字、同音異義字表……。

2 怎樣學習英語 特價35元

胡適博士曾經指出：美國現行採用的學習英語最有效的現代方法，我國仍未能普遍採用。本書即係針對這個缺失編輯。本書主要內容為：怎樣的英語才是好英語？學好英語的科學方法，如何選擇好的英文字典？如何選對好的英文參考書？……

3 怎樣多記英文單字 特價50元

顏元叔博士認為：英文單字是學習英語最先碰到的難題，也是永遠必將遇到的難題。本書主要內容為：英語字源的基本知識，字的變化，常易拼錯的字，常易用錯的字，同義字與反義字，常用英語字彙……。

4 英文成語及口語 特價45元

Robert J. Dixon 曾謂英文成語與口語無論在說話或寫作方面都能增加美感，使語句流暢，並能正確表達意思。本書係按成語性質分類編排，查閱方便，而且所有成語與口語都經過慎重選擇，無論一般閱讀或日常會話，皆足應用。

5 英文造句練習 特價40元

錢歌川先生曾謂：「為避免寫成中國式的英文，首先就要把英文的一些基本句型學會，而且要記在心上。」所以，學習英語寫作，造句是最重要的起步。本書主要內容為：句子的意義與構成句子的要素，基本句型研究，句子的種類與構造……。

6 初學英語會話 特價30元

鄧樹勛先生曾說：「現代的英文趨向於口語化，講的也可以用於文字，這是新英語的趨勢。」所以英語會話是學習英語的捷徑。本書之編輯注重選擇最常用的語句，並且分類編排，查閱最為方便。

7 初級英文法 特價45元

蔣世巖先生曾謂：「學習英語的兩大難關，不外語法 (Grammar) 的熟練與字彙」。尤其對我國學生而言，文法更是畏途，因為坊間很少合用的文法書，所以，本書之編輯最注重條理清晰與分析詳盡，並把握要點，盡量避免流入一般文法書的呆板與枯燥。

8 英文日記寫作法 特價38元

英國人 Samuel Pepys 法國人 Marguerite Dangeau 皆因日記而聞名於世。學習英語如能養成寫英文日記的習慣，不僅能使自己英文進步，並能培養學習英語的興趣。本書包括全年日記範例三六五篇，不僅可作練習寫作英文日記的參考，亦可作為英文寫作的重要資料。

9 英文作文寫作法 特價36元

夏濟安先生曾謂：「精讀是自修英文的捷徑」；「文字不過是表達的工具，內容貧乏的文章決不會好；要把英文學好，先得要認清，怎樣才是好英文。」本書基於此一認識，精選各類短文五〇篇，可以說句句精簡流暢，篇篇結構緊密，誠為最佳之精讀文選與英文作文之範例。

10 英文應用文寫作法 特價35元

英千里先生曾謂：「學英文重在實」，即在培養運用英語英文的能力，所以本書主要內容為：各種報告、申請書、證明書、履歷表的寫作；各種公文、佈告、與告示的寫作；各種廣告的寫作；各種卡片、名片、請帖的格式；各種碑帖與標示牌的格式……。

序 言

本書各格言俗諺。除多數選自吾國外，其餘譯自世界著名格言俗諺。編譯者因才疏學淺並因付梓倉卒，錯誤在所不免，望先進予以指正，當於再版中改正之。

本書之目的：

- 一、專爲外國人仕學習中國格言之用。
- 二、使我國人仕研究中、英、法、德、意、西語言，作參考之用。
- 三、除介紹著名格言俗諺外，每頁附有中國畫，作爲讀者欣賞之用，其中除數幀由編譯者自繪外，大多選自各畫家之名作。

本書逐句列有中、英、法、德、意、西等國譯文外，尙附有中文之直譯五國注解。

每一格言後附有 Wild - Giles 氏之中國語言發音及國語註音符號發音，並附有拉丁拼法發音作爲參考。至於法、德、意、西之重要發音原則則附於卷首。

望讀者逐句記憶，則用於會話及文字中有畫龍點睛之效也。

翁 強 森 識

Introduction

Most proverbs, in this book, are selected from Chinese proverbs, and some are translated from famous world's maxims.

This book has been specially prepared for foreigners who wish to learn Chinese proverbs with pronunciation. and it also enable Chinese to learn proverbs and maxims in English, French, German, Italian, and Spanish language.

As to the Chinese pronunciation, there are:

1. Phonetic Symbol Syllabary =P. S.
(cho-in fu-hao)
2. Latinization Spelling =L. S.
3. Wade-Giles Romanization =W. S.

Also other simplified pronunciations are listed in this book, as:

1. French page 4
2. German page 5
3. Italian page 6
4. Spanish page 7

Hope you to learn by heart as much as you can of these proverbs and maxims.

March. 1960

Johnson Ong

Chinese Pronunciation

The Chinese phonetic Symbols with New Latin Spelling and Wede-Giles Romanization as follows:

INITIAL SOUND

B ㄅ p	P ㄆ p'	M ㄇ m	F ㄈ f	
D ㄉ t	T ㄊ t'	N ㄋ n		L ㄌ l
G ㄍ k	K ㄎ k'		H ㄏ h	
J ㄐ chi	Q ㄑ chi		X ㄒ ns	R ㄖ j
ZH ㄗ ch	CH ㄘ ch'		Sh ㄕ sh	
Z ㄗ tz	C ㄘ tz'		S ㄙ s	

Rhyme

A ㄚ a	I ㄣ i	U ㄨ w	U ㄩ yu
AI ㄞ ai	O ㄛ o	E ㄝ ngo	E ㄟ e
AN ㄢ an	EI ㄝ ei	AO ㄠ ao	OU ㄡ ou
	EN ㄣ en	ANG ㄤ ang	ENG ㄥ eng

French Pronunciation

B, C, D, F, K, L, M, N, P, S, T, V, X, and Z
are pronounced as in English.

A, is as in father.

E, is as in Quite; final and unaccented, it is
practically mute.

I, is as in Machine.

O, is closed, between English short o and
ow.

U, is as in Scots gude, is like U in English.

AI, and EI, are as in Main and Vein

Au, and Eau, are like O in Hope.

EU, and OEU, are like UR in Burma.

OI, is Wah pronounced shortly almost as
in Swan.

OU, is as in Soup.

C, is like S in Sin.

G, before a, o, u, or a consonant, is as in Go.

CH, is as in Machine.

GN, is like Ni in Onion.

H, is silent.

J, is like S in Measure.

LL, after I is generally like Y in Yes.

QU, is as in Quay.

Y, is as in Duty or like I in Machine.

German Pronunciation

B, D, F, H, K, L, M, N, O, QU, and T, are pronounced as in English.

A, is as in Fa her or as short as U in Jug.

E, is like A in Fate or as in Bed.

U, is as in Rule or in Bull.

Ü, is like the French U.

Ö, is like UR in Burma.

C, is like K before a, o, u, o, or a consonant otherwise like TS in Pots.

G, is as in Go at the beginning of words or syllables: final, like ch in Loch.

J, is like Y in Yes.

R, is always strong sounded.

S, is as in Ease. initial before P or T is like SH.

W, is like V.

V, is like F.

Z, is like Ts,

AI, and EI, are like IGH in Sigh.

AU, is like OW in How.

ÄU, and EU, are like OY in Boy.

CH, is as in Loch.

IE, is as in Brief.

NG, is as in Singer, final like NK.

TH, is like T,

SCH, is like SH in Shin.

Italian Pronunciation

B, D, F, L, M, N, P, QU, T, and V, are pronounced as in English.

A, I, H, O, R, and GN, as in French.

E, is like A in Fate.

U, is as in Rule.

C, before one of the soft vowels, E or I, is pronounced Ch; otherwise like K.

CH, is like K.

CI, is like CH.

G, before a soft vowel, is as in Gin; otherwise, as in Go.

GH, is like G in Go.

GI, is like G in Gin.

GL, is like li in Pavilion.

S, between two vowels, is as in Ease; initial as in Sin.

SS, is as in Ass.

SC, before a soft vowel is like Sh.

Z. and ZZ, are like Ts in Pots.

Spanish Pronunciation

B, CH, F, K, L, M, N, P, T, V and X are pronounced as in English.

A, H, I, O, R, Y, and QU as in French.

C, before small a, o, or u, is like K.

D, is as in English at the beginning of a word.

G, before a, o, or u, is as in Go.

Gu, before a, o, or u, is as in Guinevere.

J, is a guttural H, like ch in Scots Loch.

LL, is like Li in Pavilion.

N, is like Ni in companion.

S, is as in Sin.

U, as in Rule.

Z, is like th in Thin, never like th in This.



仿唐解元執扇本

乾隆丙午秋月上旬

楷留山民金廣



積 少 成 多

chi shao cheng to

ㄘㄧ ㄕㄠ ㄔㄥ ㄊㄠ

Many a little make a mickle.

Plusieurs peu font un beaucoup.

Viel Kleine machen ein Grosses.

Molti pochi fanno un assai.

Muchos pocos hacen un mucho.

積 ji 少 shao 成 cheng 多 duo

E. to store	a little	make	much
F. emmagasiner	un peu	faire	beaucoup
G. lagern	ein wenig	machen	viel
I. immagazzinai	poco	fare	molto
S. almacenar	poco	hacer	mucho



姑射仙人鍊玉砂丹光
晴貫洞中霞
無端夜半東風
起吹作江南第一
老梅愈老愈精
神水店山樓若有人清
到十分寒滿把始知明月
是前身
仿丁野堂筆法
于我師古人之室

百二硯田翁農



驕 者 必 敗

chiao che bi pai

ㄔㄧㄠ ㄔㄜ ㄅㄧ ㄆㄞ

Pride goes before the fall.

L'orgueil est l'avant-coureur de la chute.

Hochmut kommt vor dem Falle.

La Superbia ando a cavallo e torno a piedi.

La soberbia anda a caballo y vuelve a pie.

驕者 jiaoche

必 bi

敗 bai

E. pride

must

failure

F. orgueil

faut

echec

G. Hochmat

mussen

Misslingen

L. surerbia

dovere

fiaseo

S. soberbia

deber

malogro